

世界经典文学名著青少年读本

总主编 钟旅安



堂吉诃德

原著[西班牙] 塞万提斯

编译 侯延林



辽宁大学出版社

世界经典文学名著青少年读本

总主编 钟旅安

堂吉诃德

原著[西班牙] 塞万提斯

编 译 侯延林



辽宁大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典文学名著青少年读本. 1/钟旅安主编. - 沈阳:辽宁大学出版社, 2000. 12

ISBN 7-5610-4104-7

I. 世… II. 钟… III. 长篇小说-作品集-世界 IV. I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第57866号

辽宁大学出版社出版

网址: <http://www.lnupress.com.cn>

Email: mailer@lnupress.com.cn

(沈阳市皇姑区崇山中路66号 邮政编码 110036)

朝阳新华印刷厂分厂印刷 辽宁大学出版社发行

2001年1月第1版

2001年1月第1次印刷

开本: 850×1168 1/64毫米

印张: 4.875

字数: 80千字

印数: 1-7000册

责任编辑: 金 华

封面设计: 李家林

责任校对: 何 力

插图: 李家林

全套定价: 80.00元

本册定价: 8.00元

编者的话

波澜壮阔的《荷马史诗》，脍炙人口的莎翁名剧，温馨感人的《简·爱》，催人奋进的《大卫·科波菲尔》，奇幻曲折的《格列佛游记》，……这些名著作为世界文学殿堂中璀璨夺目的瑰宝，对于青少年在成长过程中丰富知识、陶冶情操、识别善恶、提高素质都将起到不可替代的作用。为了便于广大青少年朋友的阅读和理解，我们精心编译了这套《世界经典文学名著青少年读本》，为您献上一份精美的精神食粮。

全书的风格力求原汁原味，保持原著的语言风格和整体特点，突出其思想性和艺术性。同时，又力求通俗易懂，简捷明了，易于为青少年读者理解和接受。我们并在每个章节前专门设计了阅读思考题，帮助您边阅读边思考，以更好地理解原著精髓。另外，在全书的版式设计、插图制作上我们也颇下了一番功夫，力求符合青少年朋友的欣赏特点，清新明快，灵动优美，定会使您满意。

——愿我们这套精美的名著读本伴您健康成长。

人物表

堂吉诃德：本书主人公，原名吉哈那。

潘沙·桑丘：堂吉诃德的侍从。

杜尔西内娅：丑陋的村姑，堂吉诃德假想的恋人。

参孙·卡拉斯科：神学院的学生，想帮助堂吉诃德恢复正常的人。

卡德尼奥：青年绅士，出身贵族世家，与陆辛达相爱。

陆辛达：卡德尼奥的恋人，后被其父强迫嫁给卡德尼奥的朋友堂费尔南多。

堂费尔南多：花花公子，卡德尼奥的朋友。

多若泰：农家姑娘，与堂费尔南多恋爱，后被抛弃。

目 录

一	第一次历险	(1)
二	与风车巨人和羊群的战斗	(14)
三	青年绅士卡德尼奥的故事	(30)
四	堂吉诃德第二次还乡	(67)
五	堂吉诃德第三次出游	(87)
六	杜尔西内娅小姐变成了丑陋的村姑	(106)
七	与林中骑士之战	(122)
八	与狮子的决斗	(161)
九	卡马乔的婚礼	(191)
十	堂吉诃德在公爵府	(227)
十一	桑丘当海岛总督的故事	(261)
十二	堂吉诃德之死	(287)

一 第一次历险

阅读与思考：

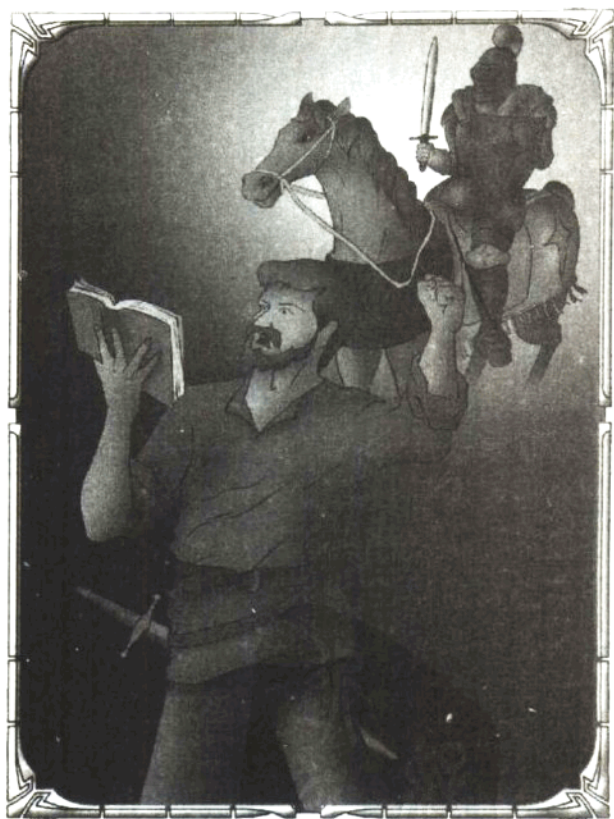
堂吉珂德为什么要去游侠历险？

在十六世纪西班牙的拉曼却地方，有一个穷乡绅，名字叫吉哈那。他年近五十，身材瘦削，面貌清癯，喜欢打猎。家里有个四十多岁的女管家和一个不到二十岁的外甥女，平日里闲着无事，就全部用来读骑士小说，并且越读越有兴趣，已经着了迷，认为世上真有书中说的那些骑士和故事。于是，他决定也去做游侠骑士，把骑士小说中骑士所做过的事，他也做一遍，去四处历险，除暴安良，凭

着自己的武功，显身扬名。

他急于实现自己的心愿，找出祖传下来的一套已生锈的铠甲，又牵出了自己仅有的一匹瘦弱多病的劣马，可是，他认为，既然自己要去做骑士，他的马将来一定会日行千里，成为难得的宝马良驹，于是他按照骑士小说的做法，给这匹马起了个响亮的名字叫“罗西纳特”，意思是它过去是一匹劣马，将来定是一匹名声响亮的坐骑。他又想，自己做游侠骑士，闯荡江湖，总该有一个高贵、典雅的名字，于是搜肠刮肚，想了八天，终于决定叫堂吉诃德。

忙活了好些天，他觉得已经万事俱备，就差给自己找一个恋人了，因为，游侠骑士没有恋人就像树木没有叶子和果实，也像躯体没有灵魂。他想像：将来在路上遇到可恶的巨人，只交手一个回合



堂吉诃德对书中的骑士和故事着了迷

就制服了他，然后命令他去拜见我的心上人，声音颤抖地说：“小姐，我是某某岛的巨人，在一次罕见的战斗中，堂吉诃德骑士战胜了我，命我来到您跟前，听候您发落。”这样多好啊！堂吉诃德住的村庄附近，有个叫洛伦索的村子，里面有一个穷姑娘，是他早就看中的，于是，便把她定为自己的情人，并取名叫杜尔西内娅。

一切准备就绪了，在七月酷热的一个清晨，堂吉诃德全身披挂，头带破旧的头盔，骑上罗西纳特，一手提盾牌，一手举长矛，开始了他的骑士生涯。他高高兴兴地行进在旷野里，刚到郊外，他突然想起自己还没有被授封为骑士，这样是没有资格做游侠骑士的，然而，一心想当骑士的念头压倒了别的想法，他决定像书中许多骑士那样，一遇到什么人，就请他封自己为骑士。他一边走一边想着骑

士小说对骑士出行时的描写，一会儿想到自己就要建立丰功伟绩，名字被刻在青铜器和各类建筑上流芳百世，一会儿学着书中骑士们的口吻赞叹自己的情人：“杜尔西内娅啊，你是主宰我的心的主人，请回心转意吧，我这颗由你支配的心为了一片痴情，痛苦万分！”就这样，他一路上胡思乱想，不觉已是黄昏，人困马乏，这时，他看到路旁有一个客店，在他的想像中，这是一座城堡。就这样，他全身披挂向客店走去。

来到店门口，他站下来等着城堡内的侏儒吹起号角，因为他看到的小说中是这么写的。正巧，一个猪馆要把猪赶在一起，吹起了牛角号，于是，堂吉诃德认为，这是对他发出的信号，便进了客店。店里正住着两个妓女，见到堂吉诃德的怪样，不禁哈哈大笑。店主人见到

堂吉诃德拿着许多武器，不敢得罪他，把他让进店里。吃饭时，两名妓女帮他脱去铠甲，但头盔一时拿不下来，于是，一个姑娘掀起护眼罩，把食物送进他嘴里，另一个用一根芦苇插在他嘴里，从另一头把酒灌进去。堂吉诃德把这两个姑娘当作了城堡中的贵夫人，对她们的照顾表示谢意，又按古代骑士的礼节说了一大堆文绉绉的客套话，弄得她们莫名其妙。

可堂吉诃德老想着自己还没有授封为骑士，当与店主单独在一起时，跪在地上请求“英勇的堡主，我有一事相求，务请恩准。这会使你声名大振，也会对人类大有助益。请您封我为骑士，我要按骑士规则，今天在贵城堡内守夜，看护我的甲冑。若不允准，我就永不起来。”这时店主认为他是一个疯子，这个店主也

是个爱开玩笑的人，便作弄堂吉诃德，安排他在大院里守夜。堂吉诃德果然遵守诺言，手握长枪，在院子里巡行。凌晨，几个骡夫要到堂吉诃德放盔甲的水槽边取水饮骡，堂吉诃德误以为他们要抢夺盔甲，这是对游侠骑士的极大侮辱，他两眼望天，口中高呼：“我的心上人，我忠于你的心第一次受到凌辱，在此危急时刻，给我帮助和保佑吧！”说完，他挥动长枪，打伤了两个骡夫，其他骡夫见了，纷纷拿起家伙要找他算账，经过店主苦劝，说堂吉诃德是个疯子，就是杀了人也不犯法，这才劝住了他们。

店主怕夜长梦多，不知堂吉诃德还会闹出什么事情，便决定按照他的请求，赶紧授予堂吉诃德骑士称号，他拿一本旧账本充作经书，口中念念有词，又用手使劲拍了一下堂吉诃德的后脖颈，用剑

拍了一下他的后背,在两个姑娘的帮助下完成了仪式,最后,两个姑娘还一本正经地祝福道:“愿上帝保佑您成为吉星高照,百战百胜的骑士。”这一切进行完已是拂晓,店主也没向堂吉诃德要钱,就赶紧打发他走了,而堂吉诃德也满心高兴地忙着去行侠历险。

没走多远,他突然听到远处树林里有哭喊的声音,便循声纵马赶去,原来是一个农夫正在抽打一个给他放羊的孩子,这孩子向他要工钱,而农夫觉得自己吃了亏,就把他绑在树上抽打着出气。堂吉诃德见到,怒气冲冲地说:“大胆的骑士,你与无法自卫的孩子交手太不像话,我要教训教训你,如果你不放开这个孩子,我以照耀我们的太阳起誓,一定用长矛把你刺透。”农夫吓得赶紧给羊倌松了绑。堂吉诃德又让农夫把工钱按数交

给羊倌，农夫说钱在家里，让羊倌跟他去取，堂吉诃德认为他既然答应了就一定不会违背诺言，便骑马离开了他们。他刚一走，那个农夫就把羊倌又绑到树上，加倍地殴打，边打边说：“把那个打抱不平的老兄找来吧，看他怎么打这个抱不平。”

这时，堂吉诃德正为自己这一件功劳高兴呢，边走边自言自语地向他的意中人报功。走了约两里地，他发现前面来了一大队人马，以为又遇到新的险事了。于是横在道路中间喊道：“谁不承认杜尔西内娅是天下第一美人，就别想过去。”这群人是贩卖丝绸的商人，见到他这样疯疯癫癫的，就有意逗他说：“只要你给我们看一看那位美人的画像，就算她是瞎了一只眼的，我们也会看在您的面子上承认她是第一美人。”堂吉诃德认

为自己受到侮辱，便斜托长枪，直冲过去，不料罗西纳特半道摔倒，把他摔出老远，他一边挣扎，一边口中乱喊：“胆小鬼，别跑，等着我！”一个骡夫见他口出狂言，就忍不住拿起堂吉诃德摔成几截的长枪中的一段，狠狠地打了他一顿，打得他爬不起来。

受伤倒地的堂吉诃德，认为会有一个贵人像骑士小说中写的那样前来救助他，事也凑巧，他的一个邻居正好路过，见他这样，忙把他扶上自己的骡背，往他们的村庄走，一路上，堂吉诃德还不断地说着游侠骑士在这种时刻应该说的客套话，就这样回到村庄，结束了他的第一次行侠历险。

堂吉诃德的女管家和外甥女正为他失踪三天焦急不安，见他搞成这样回来，嘴里还不停地喊着巨人啊，魔法师啊什